Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te bowiem: Nie będziesz cudzołożyć, Nie będziesz zabijać, Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać, i jeśli jakieś inne przykazanie, w ― słowie tym streszczają się, w tym: Będziesz kochać ― bliźniego twego jak siebie samego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem nie będziesz cudzołożył nie będziesz mordował nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa nie będziesz pożądał i jeśli jakieś inne przykazanie w tym słowie jest połączone w tym będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz zabijał, nie będziesz kradł, nie będziesz pożądał\* \*\* – i jeśli jest jakieś inne przykazanie, w tym słowie się streszczają, to znaczy: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To bowiem: Nie będziesz cudzołożyć, Nie będziesz zabijać, Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać\*, i jeśli jakieś inne przykazanie, w słowie tym sprowadza się pod jedną głowę\*\*, [w tym]: Będziesz miłować (tego) tuż obok ciebie jak ciebie samego. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem nie będziesz cudzołożył nie będziesz mordował nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa nie będziesz pożądał i jeśli jakieś inne przykazanie w tym słowie jest połączone w (tym) będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie |

1. 1) Porządek przykazań pod. jak w <x>490 18:20</x>; <x>660 2:11</x>, inny niż w <x>20 20:13-17</x>; <x>50 5:17-21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:13-15</x>; <x>50 5:17</x>; <x>470 19:18</x>; <x>490 18:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "Nie będziesz kraść. Nie będziesz pożądać": "Nie będziesz kraść"; "Nie będziesz kraść, Nie będziesz kłamliwie świadczyć": "Nie będziesz kraść, Nie będziesz pożądać, Nie będziesz kłamliwie świadczyć": "Nie będziesz kraść, Nie będziesz kłamliwie świadczyć, Nie będziesz pożądać". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Głową" nazywali Grecy także nagłówek, tytuł rozdziału. Tu sens: streszcza się, zawiera się w tej syntezie. [↑](#footnote-ref-6)